



DIE ÜBERSETZUNG DES TEXTES *MARKOBAR* IN DER MANDAILING HOCHZEIT AUS DER MANDAILING SPRACHE IN DIE DEUTSCHE SPRACHE

Torkis Pangidoan¹, Tanti Kurnia Sari²

^{1,2}Universitas Negeri Medan

Post-el: torkispangidoan23@gmail.com¹,
tantikurnia@unimed.ac.id²

Abstrak	Info Artikel
<p>Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menerjemahkan teks Markobar dalam Pernikahan Mandailing dari bahasa Mandailing ke dalam bahasa Jerman dan menganalisis strategi penerjemahan kata-kata budaya. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif. Teori Larson digunakan dalam proses penerjemahan dan teori Mona Backer digunakan untuk menganalisis strategi penerjemahan. Proses penerjemahan dilakukan dua kali. Pertama, penerjemahan teks Markobar dari bahasa Mandailing ke bahasa Indonesia, dan kedua penerjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa Jerman. Data penelitian ini adalah kalimat-kalimat dalam teks Markobar dalam pernikahan adat Mandailing. Hasil terjemahan dievaluasi oleh para ahli. Terdapat beberapa kesalahan dalam terjemahan, sehingga setelah dilakukan validasi, hasil terjemahan sudah baik. Teks Markobar dalam bahasa Mandailing terdiri dari 706 kata dan 54 kalimat. Teks terjemahan dalam bahasa Indonesia terdiri dari 885 kata dan 54 kalimat, dan teks Markobar dalam bahasa Jerman terdiri dari 1.067 kata dan 54 kalimat. Setelah menganalisis strategi penerjemahan kata-kata budaya, terdapat tujuh strategi penerjemahan yang digunakan, yaitu: 1) Menggunakan padanan deskriptif dengan tujuh kata (20%), 2) Menggunakan padanan budaya dengan 18 (51%) kata, 3) Strategi pola umum khusus dengan dua kata (6%), 4) Menggunakan kata pinjaman dengan dua kata (6%), 5) Strategi kata pijaman dengan modifikasi dengan dua kata (6%), 6) Transposisi dengan tiga kata (9%), dan 7) Transfer dengan satu kata (3%).</p>	<p>Diajukan: 15-5-2024 Diterima : 17-6-2024 Diterbitkan : 25-7-2024</p> <p>Kata kunci: Bahasa Jerman; Bahasa Mandailing; Pernikahan, ; Teks Markobar; Terjemahan</p> <p>Keywords: Deutsche Sprache, Die Übersetzung; Mandailing Hochzeit; Mandailing Sprache; Markobar Text</p>
<p>Abstract</p> <p>Das Ziel dieser Untersuchung ist es, der Markobar Text in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache in die Deutsche Sprache zu übersetzen und die Übersetzungsstrategie der kulturellen Wörter zu analysieren. Diese Untersuchung ist eine deskriptive qualitative Untersuchung. Beim Übersetzungsprozess wird die Theorie von Larson verwendet, und die Analyse der Übersetzungsstrategie verwendet aber die Theorie von Mona Backer. Der Übersetzungsprozess wurde zweimal durchgeführt. Zuerst ist die Übersetzung des Markobar Textes aus der Mandailingsprache ins Indonesisch, und danach ist die Übersetzung aus Indonesisch ins Deutsch. Die Daten dieser Untersuchung sind die Sätze im Markobar Text in der Mandailing Hochzeit. Das Übersetzungsergebnis wird durch die Expertinnen bewertet. Es gibt in der Übersetzung nur wenig Fehler, deshalb ist nach der validation das Übersetzungsergebnis gut. Der Markobar-Text in der Mandailingsprache besteht aus 706 Wörter und 54 Sätze. Die Übersetzungstexte auf Indonesisch besteht aus 885 Wörter und 54 Sätze, und der Markobar-Text auf Deutsch enthält 1.067 Wörter und 54 Sätze. Nach der Analyse der</p>	

Übersetzungsstrategie der kulturellen Wörter werden sieben Übersetzungsstrategie verwendet, sie sind: 1) Unter Verwendung beschreibender Äquivalent mit sieben Wörter (20%), 2) Verwendung kultureller Äquivalente mit 18 (51%) Wörter, 3) spezifischen allgemeinen Musterstrategie mit zwei (6%) Wörter, 4) Unter Verwendung von Lehnwörtern mit zwei (6%) Wörter, 5) Lehnwortstrategie mit Modifikation mit zwei Wörter (6%), 6) Transposition mit drei (9%) Wörter, und 7) Die Übertragung mit einem (3%) Wört.

Cara mensitasi artikel:

Pangidoan, T., & Sari, T.K. (2024). Die Übersetzung Des Textes Markobar In Der Mandailing Hochzeit Aus Der Mandailing Sprache In Die Deutsche Sprache. *IJOL: Indonesian Journal of Language and Literature*, 2(1), 9–16. <https://jurnal.academiacenter.org/index.php/IJOL>

EINLEITUNG

Deutsch für Tourismus und Seni Budaya dan Pariwisata Sumatera Utara sind Kurse im deutschen Sprachdidaktik-Studienprogramm, die sich mit Tourismus, Bräuchen und Kultur, insbesondere in Nord-Sumatra, befassen. Der Zusammenhang mit der Forschung besteht darin, dass Markobar eine der Kommunikation ist Bräuche der Nord-Sumatra-Kultur. Genau in Mandailing Weihnachten, das bewahrt und jungen Menschen bekannt werden muss, insbesondere jungen Menschen in Mandailing Natal.

Interkulturelle Kommunikation ist ein Kurs, der die Art und Weise der Kommunikation oder Unterschiede in der Kommunikation zwischen Kulturen untersucht. Der Zusammenhang mit dieser Forschung besteht darin, dass Markobar ein Kommunikationsbrauch ist und dieser Markobar-Text so übersetzt wird, dass spätere Leser oder deutsche Menschen die darin enthaltene Bedeutung oder Bedeutung kennen die kulturellen Wörter im Markobar-Text.

Übersetzung ist ein Kurs der die Übersetzung ausgehend von Techniken, Strategien und Modellen untersucht und mit dieser Forschung in Zusammenhang steht, da dieser Markobar-Text aus dem Mandailing Sprache ins Deutsche übersetzt und seine Strategien analysiert werden.

Übersetzungen spielen derzeit in verschiedenen Bereichen des Lebens eine wichtige Rolle, beispielsweise in der Arbeitswelt, im Bildungswesen und im Handel. Übersetzen ist zu einem wichtigen Bestandteil für Schüler und Lehrer geworden, insbesondere für Schüler, die im Sprachbereich tätig sind. Darüber hinaus fungiert der Übersetzer als Kommunikationsbrücke zwischen Sprecher und Zuhörer. Übersetzer konzentrieren sich nicht nur auf das Übersetzen, sondern hören auch zu und übermitteln die Nachricht vom Sprecher an den Zuhörer (Saehu, 2018:26). Textübersetzungen sind immer eng mit kulturellen Themen verbunden. Auch kulturelles Verständnis ist unbedingt erforderlich, um Texte übersetzen zu können. Wir müssen literarische Werke wirklich bewahren und sie vielen anderen Menschen vorstellen, denn diese Kultur ist sehr wichtig. Übersetzer haben oft Probleme mit Wörtern, die kulturelle Werte einer bestimmten Gemeinschaft oder Region enthalten, wie etwa religiöse Rituale, Lebensmittelnamen, Ortsnamen und dergleichen, und auch Hochzeitszeremonie.

Markobar ist einer der Prozesse der traditionellen Mandailing Hochzeitszeremonie. In Markobars Text gibt es Wörter, die sich auf kulturelle Kontexte beziehen, für die es in einer Fremdsprache keine direkte Entsprechung gibt. *Markobar* ist ein literarisches Werk

und eine mündliche Konversationstradition, die Hochzeitsratschläge gemäß Mandailing-Bräuchen enthält. *Markobar* ist definiert als ein offizielles Gespräch, das normalerweise bei traditionellen Mandailing-Veranstaltungen geführt wird, sowohl in *Siriaon* (Party in fröhlicher Atmosphäre). In *Markobar* gibt es einige Hochzeitsratschläge und Vereinbarungen zwischen der Familie der Braut und des Brautigam, aber diese *Markobar* wird leider in Mandailing-Sprache vermittelt, was die Wahrscheinlichkeit verringert, dass Ausländer sie verstehen oder sogar nicht verstehen.

Die junge Generation der Mandailing hat derzeit Schwierigkeiten, *Markobar* zu verstehen, da die in *Markobar* verwendete Sprache das alte Mandailing ist. Die Mandailing-Kultur interessieren, gut verstanden werden kann, wird der *Markobar*-Text ins Deutsche übersetzt.

Die Übersetzung kultureller Texte wie *Markobar*-Texte ist nicht einfach. Wegen des Unterschieds der Sprachstruktur und der Kultur ist es manchmal schwierig, bei der Übersetzung in die Zielsprache ein passendes Äquivalent zu finden. Für die Übersetzung sind besondere Fähigkeiten erforderlich, nämlich die Beherrschung einer Fremdsprache und entsprechende Grammatik. Abgesehen davon muss der Übersetzer auch die Kultur verstehen. Dieses kulturelle und sprachliche Verständnis ist für die Übersetzung erforderlich. Deshalb ist es auch sehr wichtig, über die richtigen Übersetzungsstrategien zu verfügen, insbesondere die Übersetzung kultureller Texte, da diese Texte viele kulturelle Elemente enthalten, deren Entsprechungen in der Zielsprache schwer zu finden sind. Unangemessene Äquivalente für die Wortkultur können zu einer Verschiebung der Bedeutung und Nachricht von der Ausgangssprache zur Zielsprache führen. Dies wird natürlich gefährlich, wenn im Rahmen einer traditionellen Zeremonie sehr wichtige kulturelle Texte übersetzt werden. Denn Empfänger der Zielsprache können die im Text enthaltene Botschaft missverstehen.

Um kulturelle Texte zu übersetzen, müssen Übersetzer Strategien zur Übersetzung von Wörtern kennen, die keine direkten Äquivalente haben, damit die Übersetzungsergebnisse mit dem Text in der Ausgangssprache übereinstimmen. (Lorscher, 2006:30) stellt fest, dass Übersetzungsstrategien Verfahren sind, mit denen Übersetzer Übersetzungsprobleme lösen. Übersetzungsprobleme immer mit Inkommensurabilität verbunden sind. Vor allem, wenn es Schwierigkeiten bei der Übersetzung kultureller Wörter gibt, die normalerweise in literarischen Werken vorkommen.

Kultur zu verstehen, insbesondere im Kontext unterschiedlicher zwischenmenschlicher Beziehungen, ist sicherlich keine leichte Sache. Daher müssen verheiratete Paare die Realitäten der Kulturen des jeweils anderen verstehen und die Existenz von Vielfalt verstehen. Beziehungen zu verbessern, persönliche Konflikte zu vermeiden und zu lösen, die Unsicherheit über etwas zu verringern und Wissen und Erfahrungen mit anderen Menschen zu teilen (Cangara, 2012: 68).

Die Übersetzung hilft anderen Menschen, die im *Markobar*-Text vermittelte Nachricht zu verstehen, sodass das, was während der *Markobar* übermittelt wird, vom Brautpaar und beiden Familien verstanden werden kann, sodass die darin enthaltenen Ratschläge später von ihnen umgesetzt werden können. Basierend auf der Erläuterung der Bedeutung der Übersetzung in *Markobar*-Texten werden in dieser Untersuchung die *Markobar*-Texte ins Deutsche übersetzt. Im späteren Übersetzungsprozess wird der

Markobar-Text in Mandailing-Sprache zuerst ins Indonesische übersetzt und der Text in Indonesisch wird dann ins Deutsche übersetzt. Dies geschieht, um den Prozess der Übersetzung von Texten ins Deutsche zu erleichtern und der Übersetzungsexpertin die Beurteilung der Übersetzungsergebnisse zu erleichtern. Der indonesische Text wird natürlich zunächst auf seine Richtigkeit überprüft. Somit ist der indonesische Sprachtext als Ausgangstext ein gültiger Text.

Larson (in Muchtar 2016:7) stellt fest, dass die Form des Ausgangssprachlichen Textes nicht mit der Form des Zielsprachlichen Textes übereinstimmt. Catford (in Albrecht 2005:24) vertritt die gleiche Meinung, dass Übersetzung wie folgt interpretiert werden kann: als Ersatz von Textmaterial in einer Sprache durch gleichwertiges Textmaterial in einer anderen Sprache. Bell (in Muchtar 2016:9) erklärt, dass es sich bei der Übersetzung um einen Prozess des Textaustauschs von der Ausgangssprache in die Zielsprache unter Berücksichtigung semantischer und stilistischer Aspekte handelt. Bell erklärte weiter, dass Übersetzer auf sprachliche Elemente und den Sprachstil achten müssten.

Wörter in der Ausgangssprache, die in der Zielsprache kein direktes Äquivalent haben, werden als nicht äquivalente Wörter bezeichnet. Die Art und der Schwierigkeitsgrad, ein direktes Äquivalent des Wortes zu finden, hängen von der Art, dem Kontext und dem Zweck der Übersetzung des Wortes ab. Jedes Wort, das kein direktes Äquivalent hat, hat eine andere Übersetzungsstrategie. Um die kulturelle Wörter, die keine direkte Äquivalente haben, zu übersetzen, gibt es 10 Übersetzungsstrategien (in Muchtar, 2012:37-42).

(Putra, 2020:134) Die *Markobar*-Tradition ist eine Tätigkeit des Sprechens, aber nicht nur des Sprechens, sondern auch mit Sitten und Gebräuchen in der Gesellschaft zusammenhängt. *Markobar* ist eine offizielle Diskussion, die bei traditionellen Mandailing-Zeremonien abgehalten wird. Ob sie *Siriaon* (Party in fröhlicher Atmosphäre). Diese *Markobar* enthält auch Ratschläge, insbesondere für Braut und Bräutigam, die ihr gemeinsames Leben fortsetzen und einen Haushalt aufbauen werden.

Laut Dalimunthe in (Hasibuan, Syahminan, & Yasmin, 2022:137) ist *Markobar* die Kunst der Kommunikation, also kann es jeder tun, das Wichtigste ist, dass er den Willen dazu hat. *Markobar* kann auch soziale Interaktion zwischen Menschen mit unterschiedlichem ethnischen Hintergrund schaffen. In der interkulturellen Kommunikation werden Symbole geschaffen, die die Eigenschaften des Kommunikators enthalten, die im Erleben des zwischenmenschlichen Kommunikationsprozesses zwischen Menschen unterschiedlicher Ethnien sichtbar werden. Daher können wir durch das Studium der interkulturellen Kommunikation die Beziehung zwischen Kultur und Kommunikation verstehen, denn durch kulturellen Einfluss lernen Menschen zu kommunizieren und ihre Welt durch die Kategorien, Konzepte und Etiketten zu betrachten, die ihre Kultur hervorbringt.

(Gultom, 2022) stellt fest, dass bei *Pasahat boru* ein Mädchen ihre elterliche Verantwortung an den Ehemann ihres Kindes übergibt. *Pasahat Boru* gehört zu einer Reihe traditioneller Hochzeitszeremonien in der ethnischen Gemeinschaft der Mandailing. Dieses Ereignis findet statt, wenn die Braut zum Haus ihres Mannes geht. *Pasahat Boru* ist eine mündliche Überlieferung des Mandailing-Volkes.

Nach der Meinung von (Hasibuan, 2022:131) sind Mandailing-Leuten an einer Ehe nicht nur zwei Personen, ein Mann und eine Frau, beteiligt, sondern auch ein breiteres

Spektrum von Parteien, nämlich die Familien beider Parteien, die eine familiäre Bindung eingehen. Daher ist die Ehe nach Ansicht des Mandailing-Volkes ein wichtiges und großes Ereignis, an dem viele Menschen beteiligt sind. *Markobar* hat seinen eigenen Charme für manche Leute, die die Bräuche in Mandailing nicht verstehen, aber es gibt heutzutage auch viele Leute, die denken, dass *Markobar* langweilige Aktivitäten sind, denn meist werden die gleichen Themen besprochen. Viele Menschen diskutieren darüber, dass *Markobars* Aktivitäten in den Hochzeitsbräuchen in Mandailing nur symbolischen Charakter haben, ohne die Ziele und Absichten von *Markobar* zu verstehen.

(Yasmin, 2022:138) stellt fest, dass diese *Markobar*-Tradition eine Aktivität ist, die als heilig gilt, da sie auf dem Sozialsystem *Dalian Na Tolu* basiert, das als Grundlage für die Verfahren zur Durchführung traditioneller Mandailing-Zeremonien dient.

METHODOLOGIE

Diese Untersuchung ist eine deskriptive qualitative Untersuchung. Die Untersuchung benutzt die Technik, um die Daten zu suchen, sammeln, zu analysieren, und mit den angesammelten Phänomenen zu verallgemeinern. Im Bezug auf die Untersuchungsorientierung gehört dieser Untersuchung zum Bereich der produktorientierten Übersetzung. Die verwendete Theorie in dieser Untersuchung sind Larsons Theorie für die Übersetzungsschritte und die Theorie Mona Backer (in Muchtar, 2012:37-42) für die Analyse der Übersetzungsstrategie.

Die Untersuchung wird in der Bibliothek der Fakultät für Sprache und Kunst, Universitas Negeri Medan durchgeführt und in Panyabungan Selatan, Mandailing Natal. Die Daten dieser Untersuchung sind Sätze im Text neusten berühmten *Markobar* über traditionelle Mandailing-Natal-Ehen und Die Datenquelle ist Video *Markobar*, dann Interview mit *Parkobar* oder dem Figur des traditionellen Mandailing sowie Dokumentation der *Markobar*-Hochzeit.

Der Technik Datensammlung in dieser Untersuchung wurde: sich das traditionelle Hochzeitsvideo von Mandailing anschauen und Interview mit *Parkobar* (Traditioneller Führer) machen. Und Die Datenanalyse in dieser Untersuchung verwendet deskriptive Methoden, unter folgende Schritte: Die Texte *Markobar* für traditionelle Mandailing-Natal-Hochzeiten lesen, Die Texte *Markobar* mit der Theorie von Larson übersetzen. Da der Text in Mandailing verfasst wird, wird der Übersetzungsprozess zweimal durchgeführt: Der Text aus Mandailing ins Indonesische übersetzen, Die Übersetzungsergebnisse ins Indonesische werden von Kulturexperten validiert, so dass die Richtigkeit der Sätze bestätigt werden kann. Der Text *Markobar* ins Deutsche übersetzen, Die Validierung des Übersetzungsergebnisse von Experte, Die kulturelle Wörter mit der Theorie Mona Beker in die Tabelle schreiben, Die Analyse der Übersetzungsstrategie der kulturellen Wörter im Text *Markobar* mit der Theorie Mona Backer (in Muchtar, 2012:37-42), Die Validierung der Analyse der Übersetzungsstrategie von Experte. Zusammenfassung der Analyse der Übersetzungsstrategie.

ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG

Die Analyse der Übersetzungstrategie der kulturellen Wörter bei der Übersetzung des Textes *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache in die Deutsche Sprache zielt darauf ab, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von Übersetzungen

zu erkennen und zu überwinden. In Markobar-Texten gibt es Wörter oder kulturelle Konzepte, die in der Zielsprache keine direkte Entsprechung haben. Um diese kulturellen Wörter oder Konzepte zu übersetzen, ist eine geeignete Strategie erforderlich, damit diese kulturellen Wörter oder Konzepte von den Lesern der Zielsprache verstanden werden können. Basierend aus der Analyse werden 35 kulturelle Wörter in der Markobar-Text gefunden. digitale als auch für die gedruckte Veröffentlichung geeignet sind.

Der Markobar-Text in der Mandailingsprache besteht aus 706 Wörter und 54 Sätze. Die Übersetzungstexte auf Indonesisch besteht aus 885 Wörter und 54 Sätze, und der Markobar-Text auf Deutsch enthält 1.067 Wörter und 54 Sätze. Der übersetzte Text wird dann von einer Expertin validiert. Es gibt vier Kriterien zur der Ergebnisse der Übersetzung, die von der Expertin beurteilt werden. Die Bewertung der Expertin sind wie folgt: 1) Das Übersetzungsergebnis kann verstanden werden, 2) Die im übersetzten Text enthaltene Nachricht stimmt mit der Text in der Ausgangsprache enthaltenen Nachricht überein, 3) Das Übersetzungsergebnis ist akzeptierbar, 4) Das Übersetzungsergebnis ist schon angemessen zu publizieren.

Die in der Text *Markobar* in der Mandailing Hochzeit verwendete Übersetzungstrategie der kulturellen Wörter basiert auf der Theorie Mona Baker (in Muchtar, 2012:37-42), sie sind: 1) Unter Verwendung beschreibender Äquivalent, 2) Verwendung kultureller Äquivalente, 3) spezifischen allgemeinen Musterstrategie, 4) Unter Verwendung von Lehnwörtern, 5) Lehnwortstrategie mit Modifikation, 6) Transposition, 7) Verwendung von Funktionsmodifikationen, 8) Die Übertragung, 9) Durch Modifikationen von Form und Funktion, 10) Übersetzungsstrategien Spezifische allgemeine Muster.

Nach der Analyse werden in dieser Untersuchung sieben Übersetzungstrategien verwendet, sie sind: 1) Unter Verwendung beschreibender Äquivalent, 2) Verwendung kultureller Äquivalente, 3) spezifischen allgemeinen Musterstrategie, 4) Unter Verwendung von Lehnwörtern, 5) Lehnwortstrategie mit Modifikation, 6) Transposition, 7) Die Übertragung. Nach der Analyse geht hervor, dass beschreibende Äquivalentstrategien und die Verwendung kultureller Äquivalente weit verbreitet sind, da diese Übersetzungsstrategien für diesen Markobar-Text sehr gut geeignet sind, da die Bedeutung genau beschrieben wird, sodass Leser die kulturellen Wörter im Markobar-Text verstehen können noch einfacher

Tabelle 1. Übersetzungsstrategien

Nummer	Übersetzungsstrategie	Menge	Prozent
1.	Verwendung beschreibender Äquivalente	7	20%
2.	Verwendung kultureller Äquivalente	18	51%
3.	Bestimmte gängige Musterstrategien	2	6%
4.	Lehnwörter verwenden	2	6%
5.	Lehnwortstrategie mit Modifikation	2	6%
6.	Umsetzung	3	9%
7.	Überweisen	1	3%
Menge		35	100%

In der obigen Tabelle ist ersicht, dass es 35 kultureller Wörter gibt. Um diese Wörter zu übersetzen, werden sieben Übersetzungsstrategien verwenden, sie sind: 1)

Unter Verwendung beschreibender Äquivalent mit sieben Wörter (20%), 2) Verwendung kultureller Äquivalente mit 18 (51%) Wörter, 3) spezifischen allgemeinen Musterstrategie mit zwei (6%) Wörter, 4) Unter Verwendung von Lehnwörtern mit zwei (6%) Wörter, 5) Lehnwortstrategie mit Modifikation mit zwei Wörter (6%), 6) Transposition mit drei (9%) Wörter, und 7) Die Übertragung mit einem (3%) Wört.

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Der Übersetzungsprozess des Textes *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache ins Indonesisch und aus der Indonesisch in die Deutsche Sprache verwendet die Theorie von Larson (in Muchtar, 2016:13). Sie sind die 1) vorbereitung, 2) Analyse, 3) Übertragung, 4) der erste Entwurf, 5) Überprüfung des ersten Entwurfs, 6) Überprüfung der Übersetzung, 7) Vollendung der Übersetzung, 8) die Vorbereitung auf das zu erscheinende Konzept. Dabei wird der markobar-Text in Mandailing Sprache zunächst ins Indonesische übersetzt. Die Übersetzung wird von mandailischen Personen, die Indonesisch verstehen, validiert und von parkobar doppelt überprüft. Die Übersetzung auf Deutsch wird von Expertin, die Übersetzung unterrichtet und Deutsch beherrscht, validiert.

Markobar-Text ist ein kultureller Text, der natürlich kulturelle Wörter enthält, die in der Zielsprache keine direkte Entsprechung haben. Um das Wort Kultur zu übersetzen, bedarf es der richtigen Strategie, damit das Wort die gleiche Bedeutung hat. In dieser Untersuchung wurden nur sieben Übersetzungsstrategien verwendet und die Strategie Unter Verwendung beschreibender Äquivalente und Verwendung kultureller Äquivalente werden mehr verwendet, weil dieser Text muss genau übersetzt und erklärt werden, weil es viele Wörter, die schwer zu verstehen sind, so dass die Leser verstehen. Die Übersetzungsstrategie sind: 1) Unter Verwendung beschreibender Äquivalent mit sieben (20%) Wörter, 2) Verwendung kultureller Äquivalente mit 18 (51%) Wörter, 3) spezifischen allgemeinen Musterstrategie mit zwei (6%) Wörter, 4) Unter Verwendung von Lehnwörtern mit zwei (6%) Wörter, 5) Lehnwortstrategie mit Modifikation mit zwei (6%) Wörter, 6) Transposition mit drei (9%) Wörter, und 7) Die Übertragung mit einem (3%) Wort.

LITERATURVERZEICHNIS

- Albrecht, J. (2011). *Linguistik und Übersetzung*. Germany: Max Niemeyer verlag.
- Albrecht, Jörn. (2005). *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Al-maziidi, A., & Hariri, T. (2022). Strategi Penerjemahan Kata-kata Budaya pada Novel *Kimi No Na wa* Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang*, 74-84.
- Aschenberg, H., & Schmid, S. D. (2019). Romanische Sprachgeschichte und Übersetzung. *Studia Romanica*, 206, 72–74.
- Bintang, D. (2021). *Übersetzung Der Volkgeschichte Danau Sicike- Cike vom Indonesischen ins Deutschen*.
- Cangara. (2012). *Pengantar Ilmu Komunikasi*. Jakarta: PT. RAJA Grafindo Persada.
- Gultom, F. D. (2022). Analisis Kebahasaan Tradisi Markobar sebagai Nilai-nilai. *Jurnal Elsa*.
- Hartono, M. A. (2021). *Die Übersetzung der Volkserzählung Sigalegale vom Indonesischen ins Deutsche*.

- Hasibuan, A., Syahminan, M., & Yasmin, N. (2022). Tradisi Markobar dalam Kajian Komunikasi antar Budaya. *Simayang Journal*.
- Haq, J. A., & Hardjanto, T. D. (2019). Strategi Penerjemahan Kata Budaya dalam Novel 'Bumi Manusia atau This Earth of Mankind' (Indonesia-Inggris. 303-312.)
- House, J. (2017). Offene und verdeckte Übersetzung: Zwei Arten, in einer anderen Sprache ›das Gleiche‹ zu sagen. *Springer Berlin Heidelberg*, 76-101.
- Hönig, H. G., & Kussmaul, F. (2003). *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Germany.
- Indriyany, F. N. (2019). Strategi Penerjemahan Kata-Kata Berkonsep Budaya dalam Novel. 498-505.
- Lubis, S., & Muchtar, M. (2021). Tradisi Markobar dalam Mangalap Boru Menjemput Pengantin sebagai Nasehat Kesehatan Mental Wanita dalam Upacara Pernikahan Mandailing.
- Moentaha, Salihen. (2008). *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Muchtar, Muhizar. (2016). *Penerjemah Teori, Praktik, dan Kajian*. Medan: Bartong Jaya.
- Muryati, S., & Astuti, B. S. (2020). Penggunaan Strategi Penerjemahan Kosakata Budaya Jawa Tengah.
- Putra, D. (2020). Tradisi Markobar dalam Pernikahan Adat Mandailing. *Jurnal Hukum Keluarga Islam*.
- Rodiyah, S. (2019). Strategi Penerjemahan Istilah Budaya dalam Buklet "Warisan Budaya Jakarta - Jakarta Cultural Heritage". 430-440.
- Saehu, A. (2018). *Interpreting Teori dan Praktik*. Bandung: Nuansa Cendikia.